

# BÉNÉDICTIONS DE HANOUKA

בימי מותגתהו כן יתמן פהו גדול השמונאי וכוניו. קשעמדה מכות ונו הרשעה על עמוך ישראל

Chaque soir, à la tombée de la nuit, juste avant l'allumage des bougies de la Hanouccia à l'aide du chamach, les deux bénédictions suivantes sont récitées

ברוך אתה אדני אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר הנכה:

*Baroukh ata Adonai, èlohéinou mèlèkh ha-ôlam, achèr kidechanou  
be-mitsvotav vetsivanou le-hadlik nèr chel Hanoucca.*

ברוך אתה אדני אלהינו מלך העולם שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

*Baroukh ata Adonai, èlohéinou mèlèkh ha-ôlam, ché-âssa nissim  
la-avoténou, ba-yamim ha-hèm, ba-zman ha-zè.*

Le premier soir, on ajoute :

ברוך אתה אדני אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

*Baroukh ata Adonai, èlohéinou mèlèkh ha-ôlam, ché-héheyanou  
ve-kiymanou vehiguivanou la-zeman ha-zè.*

הנרות הללו אנו מדליקין על הנסים ועל הנפלאות ועל התשועות ועל הנחמות. שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה. על ידי כהניך הקדושים. וכל שמונת ימי הנכה. הנרות הללו קדש הם. ואין לנו רשות להשתמש בהם. אלא לראותם בלבד. כדי להודות לשמך על נסיך ועל נפלאותיך ועל ישועתך.

מזמור שיר חנכת הבית לדוד: ארוממך אדני כי דליתני ולא שמחת איבי לי: אדני אלהי שועתי אליך ותרפאני: אדני העלית מן שאול נפשי חיותני מירדי בור: זמרו לאדני חסידיו והודו לזכר קדשו: כי רגע באפו חיים ברצונו. בערב ירין ככי ולבקר הנה: ואני אמרתי בשלוי כל אמוט לעולם: אדני ברצונך העמדתה לתררי עז. הסתרת פניך הייתי נכהל: אליך אדני אקרא ואל אדני אתחנן: מה בצע בדמי ברדתי אל שחת חידוך עפר חגיד אמרתך: שמע אדני וחנני אדני תיה עזר לי: הפכת מספדי למחול לי פתחת שקי ותאזרני שמחה: למען זמורך כבוד ולא ידם אדני אלהי לעולם אודך:

Maôz Tsour (cantique de Hanoucca, premier couplet)

מזעז צור ישועתי לך נאח לשבח. תכון בית תפלתי ושם תודח נזבח. לעת תקין מטבח מצר המנבח. אז אגמור בשיר מזמור חנכת המזבח:

*Maôz Tsour yechouâti, lekha naè le-chabéah Tikon beit teflati.  
ve-cham toda nezabéah Lè-èt takhin matbéah mi-tsar ha-menabéah Az  
ègmor bè-chir mizmor, hanouccat ha-mizbéah*



הנרות הללו קדש הם. ואין לנו רשות להשתמש בהם. אלא לראותם בלבד. כדי להודות לשמך על נסיך ועל נפלאותיך ועל ישועתך.

הנרות הללו קדש הם. ואין לנו רשות להשתמש בהם. אלא לראותם בלבד. כדי להודות לשמך על נסיך ועל נפלאותיך ועל ישועתך.